

士師記第二十章譯文對照

和合本土 20:1 于是，以色列從但到別是巴，以及住基列地的衆人都出來如同一人，聚集在米斯巴耶和華面前。

拼音版土 20:1 Yúshì Yǐ sèliè cóng dàn dào Bièshìbā, yǐ jí zhù Jī liè dì de zhòng rén dōu chū lái, rú tóng yī rén, jù jí zài Mǐ sī bā Yē hé huá miàn qián.

呂振中土 20:1 于是以色列衆人都出來，從但到別是巴、以及基列地、會衆都聚集在米斯巴永恒主面前、如同一人。

新譯本土 20:1 于是以色列衆人都出來，從但到別是巴，以及基列地的衆人，都在米斯巴耶和華面前聚集起來如同一人。

現代譯土 20:1 全體以色列人民，從北部的但到南部的別是巴，東到基列地，都前來應召。大家一條心，聚集在米斯巴，在上主面前。

當代譯土 20:1 于是，全以色列和基列的領袖們率領著四十萬大軍，萬衆一心地齊集在米斯巴，站在主的面前。

思高本土 20:1 于是以色列全體子民出動，從丹到貝爾舍巴，以及基肋阿得地，全會衆集合起來好像一個人一樣，來到米茲帕上主面前。

文理本土 20:1 于是以色列衆鹹出、自但至別是巴、暨基列地之民、有如一人、集于米斯巴、在耶和華前、

修訂本土 20:1 于是以色列衆人從但到別是巴，以及從基列地出來，如同一人，聚集在米斯巴耶和華那裏。

KJV 英土 20:1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpah.

NIV 英土 20:1 Then all the Israelites from Dan to Beersheba and from the land of Gilead came out as one man and assembled before the LORD in Mizpah.

和合本土 20:2 以色列民的首領，就是各支派的軍長，都站在 神百姓的會中；拿刀的步兵共有四十萬。

拼音版土 20:2 Yǐ sèliè mǐn de shǒu lǐng, jiù shì gè zhī pài de jūn zhǎng, dōu zhàn zài shén bǎi xìng de huì zhōng. ná dāo de bù bīng gòng yǒu sì shí wàn.

呂振中士 20:2 以色列各族派眾民的中堅人物都站在神人民的大眾中；能拔刀的有四十萬人。

新譯本土 20:2 全民的領袖，就是以色列眾支派的領袖，都站在 神子民的會中；拿刀的步兵共有四十萬人。

現代譯士 20:2 以色列各支族的首領都出席了這次神子民的聚會。步兵有四十萬人。

當代譯士 20:2 于是，全以色列和基列的領袖們率領著四十萬大軍，萬眾一心地齊集在米斯巴，站在主的面前。

思高本土 20:2 全民眾，即以色列各支派的首領，都參與天主百姓的集會；拿刀的步兵，共有四十萬。

文理本土 20:2 民長與以色列諸支派、集為神民會、執兵步卒、共四十萬、

修訂本土 20:2 以色列各支派中眾百姓的領袖，都站在神百姓的會中。拿刀的步兵共有四十萬。

KJV 英士 20:2 And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

NIV 英士 20:2 The leaders of all the people of the tribes of Israel took their places in the assembly of the people of God, four hundred thousand soldiers armed with swords.

和合本土 20:3 以色列人上到米斯巴，便雅憫人都聽見了。以色列人說：“請你將這件惡事的情由對我們說明。”

拼音版士 20:3 Yǐ sè liè rén shàng dào Mǐ sī bā, Biànyǎ mǐn rén dōu tīng jiàn le. Yǐ sè liè rén shuō, qǐng nǐ jīng zhè jiàn è shì de qíng yóu duì wǒ men shuō míng.

呂振中士 20:3 [以色列人上米斯巴、便雅憫人都聽見了。] 以色列人說：「這件壞事的經過怎麼樣、請說說明白。」

新譯本土 20:3 (以色列人上到米斯巴來，便雅憫人聽見了。) 以色列人說：“這件惡事是怎樣發生的？你們說吧。”

現代譯士 20:3 同時，便雅憫人也聽說所有其他的以色列人都集合在米斯巴。以色列人問：「告訴我們，這種可惡的事怎麼發生的？」

當代譯士 20:3 以色列軍在米斯巴齊集的消息很快便傳到便雅憫人那裏去。另一方面，以色列的領袖們也把被害女子的丈夫召來，問明原委。

思高本土 20:3 本雅明子孫也聽說以色列子民上到了米茲帕。以色列子民說：「這件惡事是怎樣發生的，請你們述說一遍！」

文理本土 20:3 以色列人至米斯巴、為便雅憫人所聞、以色列人問曰、此惡之由、請以告我、

修訂本土 20:3 便雅憫人聽見以色列人上了米斯巴。以色列人說：“請說，這惡事是怎麼發生的呢？”

KJV 英士 20:3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up

to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

NIV 英士 20:3(The Benjamites heard that the Israelites had gone up to Mizpah.) Then the Israelites said, "Tell us how this awful thing happened."

和合本土 20:4 那利未人，就是被害之婦人的丈夫回答說：“我和我的妾到了便雅憫的基比亞住宿。

拼音版士 20:4 Nà Lìwèi rén, jiù shì bèi hài zhī fùrén de zhàngfu, huídá shuō, wǒ hé wǒ de qiè dào le Biānyǎmǐn de jī bǐ yà zhù sù.

呂振中士 20:4 那『利未人』、那被殺害的婦人的丈夫、回答說：「我和我的妾到了便雅憫的基比亞去過夜。

新譯本土 20:4 那利未人，就是被害的婦人的丈夫，回答說：“我和我的妾到了便雅憫的基比亞，要在那裏住宿。

現代譯士 20:4 那利未人，就是被害女人的丈夫，回答：「我和我的妾到便雅憫境內的基比亞過夜；

當代譯士 20:4 他開始陳述：“一天晚上，我和我的妾侍來到便雅憫境內的基比亞，

思高本土 20:4 那被殺的女子的丈夫肋未人就回答說：「我與我的妾來到屬本雅明的基貝亞，要在那裏過夜，

文理本土 20:4 被殺之婦、其夫利未人對曰、我與妾至便雅憫之基比亞、止宿于彼、

修訂本土 20:4 那利未人，就是被害婦人的丈夫，回答說：“我和我的妾來到便雅憫的基比亞住宿。

KJV 英士 20:4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

NIV 英士 20:4 So the Levite, the husband of the murdered woman, said, "I and my concubine came to Gibeah in Benjamin to spend the night.

和合本土 20:5 基比亞人夜間起來，圍了我住的房子，想要殺我，又將我的妾強姦致死。

拼音版士 20:5 Jī bǐ yà rén yè jī ān qǐ lái, wéi le wǒ zhù de fángzi, xiǎng yào shā wǒ, yòu jī āng wǒ de qiè qiáng jī ān zhì sǐ.

呂振中士 20:5 基比亞的公民起來攻打我，趁夜圍了我住的房子；想要殺我；他們將我的妾強姦致死。

新譯本土 20:5 基比亞人民起來攻擊我，在夜間包圍我住的房子攻擊我，有意殺害我；他們把我的妾污辱致死。

現代譯士 20:5 那晚基比亞人來包圍房子，要捉我，殺我，後來却強姦我的妾，她就死了。

當代譯士 20:5 當天晚上，基比亞人包圍我們投宿的房子，要把我殺死。他們污辱我的妾侍，把她折磨致死。

思高本土 20:5 基貝亞的公民起來攻擊我，夜間包圍我過夜的住宅，企圖殺害我，并把我的妾強姦致死。

文理本士 20:5 及夜、基比亞人起而攻我、環室、意欲殺我、淫污我妾致死、

修訂本士 20:5 基比亞人夜間起來攻擊我，包圍我住的屋子。他們想要殺我，并把我的妾污辱致死。

KJV 英士 20:5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

NIV 英士 20:5 During the night the men of Gibeah came after me and surrounded the house, intending to kill me. They raped my concubine, and she died.

和合本士 20:6 我就把我妾的尸身切成塊子，使人拿著傳送以色列得為業的全地，因為基比亞人在以色列中行了凶淫醜惡的事。

拼音版士 20:6 Wǒ jiù bǎ wǒ qiè de shī shēn qiē chéng kuài zǐ, shǐ rén ná zhe chuán sòng Yǐ sàliè dé wèi yè de quán dì, yīn wéi jī bǐ yà rén zài Yǐ sàliè zhōng xíng le xiōng yīn chǒu è de shì.

呂振中士 20:6 我就把我的妾切成塊子，送遍以色列基業的各鄉間；因為基比亞人在以色列中行了罪大惡極的醜事。

新譯本士 20:6 我就把我的妾切成塊子，送到以色列的各地業，因為基比亞人在以色列中行了極羞耻的惡事。

現代譯士 20:6 我把她的屍體切成一塊一塊，分送到以色列十二支族，一支族一塊。這些人在我們當中做了這麼邪惡、缺德的事。

當代譯士 20:6 我就把她的屍體肢解成十二塊，分發到以色列各族去，把這些醜惡的罪行告諸天下。

思高本士 20:6 因為他們在以色列中間行了這窮凶極惡的醜事，我遂將我的妾切成碎塊，遍送以色列基業各地。

文理本士 20:6 彼行淫亂謬妄之事、在以色列中、故我取妾而斃之、遍送于以色列四境、

修訂本士 20:6 我把我的妾切成塊，分送到以色列得為業的全地，因為基比亞人在以色列中做了邪惡可耻的事。

KJV 英士 20:6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

NIV 英士 20:6 I took my concubine, cut her into pieces and sent one piece to each region of Israel's inheritance, because they committed this lewd and disgraceful act in Israel.

和合本士 20:7 你們以色列人都當籌劃商議。”

拼音版士 20:7 Nǐ men Yǐ sàliè rén dōu dāng chóu huá shāng yì.

呂振中士 20:7 你們都注意吧，以色列人哪；對於這事、你們務要發表言論和計謀。」

新譯本士 20:7 以色列人哪，你們都要說出你們的意見，也要在這裏提出你們的對策。”

現代譯士 20:7 你們在這裏的人都是以色列人；我們要怎樣處理這件事呢？」

當代譯士 20:7 以色列的子孫啊，請你們替我作主處理吧！”

思高本士 20:7 以色列子孫，請你們大家說出你們的意見和對策。」

文理本士 20:7 請爾以色列衆爲之畫策、而建議焉、

修訂本士 20:7 看哪，你們大家，以色列人哪，在此提出你們的建議和對策吧！”

KJV 英士 20:7Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

NIV 英士 20:7Now, all you Israelites, speak up and give your verdict."

和合本士 20:8 衆民都起來如同一人，說：“我們連一人都不回自己帳棚、自己房屋去。

拼音版士 20:8 Zhòng mǐn dōu qǐ lái rú tóng yī rén, shuō, wǒ men lián yī rén dōu bù huí zì jǐ zhàng péng, zì jǐ fáng wū qù.

呂振中士 20:8 于是衆民都起來、如同一人，說：「我們各人都不往帳棚去；我們各人都不回家去。

新譯本士 20:8 于是衆人都起來如同一人，說：“我們當中誰都不回自己的帳棚，誰都不回自己的家。

現代譯士 20:8 所有的人都站起來，說：「我們不管是住帳棚的還是住房子的都不回家。

當代譯士 20:8 他們聽了就異口同聲地說：“在我們沒有好好地教訓基比亞人以前，我們誓不回去。現在，我們要用抽籤的方法抽出十分之一的人負責糧食，其餘的就負責痛懲基比亞的劣行。”

思高本士 20:8 那時全體民衆好像一個人一樣都起來說：「我們中誰也不要返回自己的帳幕，誰也不要回自己的家，

文理本士 20:8 民衆悉起、有如一人、曰、我不返幕歸家、

修訂本士 20:8 衆百姓都起來如同一人，說：“我們誰也不回自己的帳棚，誰也不回自己的家去！

KJV 英士 20:8And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

NIV 英士 20:8All the people rose as one man, saying, "None of us will go home. No, not one of us will return to his house.

和合本士 20:9 我們向基比亞人必這樣行，照所掣的簽去攻擊他們。

拼音版士 20:9 Wǒ men xiàng jī bǐ yà rén bì zhèyàng xíng, zhào suǒ ché de qiā qù gōng jī tā men.

呂振中士 20:9 現在對基比亞我們要這樣行：我們要憑拈鬮上去攻打它。

新譯本士 20:9 現在我們要這樣對待基比亞人：我們要照著所抽的簽上去攻打他們。

現代譯士 20:9 我們該這樣做：我們要抽籤，選一些人去打基比亞〔希伯來文是：到基比亞去〕。

當代譯士 20:9 他們聽了就異口同聲地說：“在我們沒有好好地教訓基比亞人以前，我們誓不回去。

現在，我們要用抽籤的方法抽出十分之一的人負責糧食，其餘的就負責痛懲基比亞的劣行。”

思高本士 20:9 現在我們就要這樣對付基貝亞，抽籤進攻，

文理本士 20:9 必掣籤、往攻基比亞、

修訂本士 20:9 現在，我們要這樣對付基比亞，照所抽的籤去攻打他們。

KJV 英士 20:9 But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

NIV 英士 20:9 But now this is what we'll do to Gibeah: We'll go up against it as the lot directs.

和合本士 20:10 我們要在以色列各支派中，一百人挑取十人，一千人挑取百人，一萬人挑取千人，為民運糧，等大衆到了便雅憫的基比亞，就照基比亞人在以色列中所行的醜事征伐他們。”

拼音版士 20:10 W ō men yào zài Y ǐ sè liè gè zh ī pài zh ō ng, y ī b ā i rén ti ǎ o q ū sh í rén, y ī q i ā rén ti ǎ o q ū b ā i rén, y ī w ān rén ti ǎ o q ū q i ā rén, wèi mǐn yùn liáng, deng dà zhòng dào le Biān y ǎ m ĩ n de j ī b ĩ y à, jiù zhào j ī b ĩ y à rén zài Y ǐ sè liè zh ō ng su ō xíng de ch ō u shì zh ē ng fá t ā men.

呂振中士 20:10 要按以色列衆族派、每百人中取十人、每千人中取一百人，每萬人中取一千人，去為衆民取糧，使他們到達的時候、可以懲辦便雅憫的基比亞（傳統：迦巴），按照他們在以色列中所行的各樣醜事應受的懲罰。」

新譯本士 20:10 我們要從以色列各支派中，每百人抽取十人，每千人抽取百人，每萬人抽取千人，好為人民運送糧食；等他們到了便雅憫的基比亞的時候，就可以照著他們在以色列中所行的一切羞耻的事懲罰他們。”

現代譯士 20:10 以色列十分之一的人要供給軍糧，其他的要去討伐基比亞〔希伯來文是：迦巴〕，因為他們在以色列中犯了這缺德的罪。」

當代譯士 20:10 他們聽了就異口同聲地說：“在我們沒有好好地教訓基比亞人以前，我們誓不回去。現在，我們要用抽籤的方法抽出十分之一的人負責糧食，其餘的就負責痛懲基比亞的劣行。”

思高本士 20:10 由以色列各支派中，每百人抽十人，每千人抽百人，每萬人抽千人，給民衆運送軍糧；待衆人到達本雅明的基貝亞後，按照那城在以色列中間所行醜事報復它。」

文理本士 20:10 于以色列諸支派中、百取十、千取百、萬取千、使備糶糧、迨衆至便雅憫之基比亞、則依其在以色列中、所行謬妄之事以待之、

修訂本士 20:10 我們要在以色列各支派中，一百人選十人，一千人選一百人，一萬人選一千人，為那到便雅憫的迦巴去的士兵運糧；因為基比亞在以色列中行了可耻的事。”

KJV 英士 20:10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly

that they have wrought in Israel.

NIV 英士 20:10We'll take ten men out of every hundred from all the tribes of Israel, and a hundred from a thousand, and a thousand from ten thousand, to get provisions for the army. Then, when the army arrives at Gibeah in Benjamin, it can give them what they deserve for all this vileness done in Israel."

和合本土 20:11 于是，以色列眾人彼此連合如同一人，聚集攻擊那城。

拼音版士 20:11 Yúshì Yǐ sèliè zhōngrén bǐ cǐ lián hé rútóng yī rén, jùjí gōngjī nà chéng.

呂振中士 20:11 于是以色列眾人彼此連合、如同一人，大家聚集、要攻擊那城。

新譯本土 20:11 于是以色列眾人彼此聯合，如同一人，聚集起來攻擊那城。

現代譯士 20:11 于是所有以色列人彼此一條心，聚集攻擊那城。

當代譯士 20:11 所有的以色列人就團結一致，誓懲惡賊。

思高本土 20:11 于是以色列人聯合起來攻擊那城，彼此合作有如一人。

文理本土 20:11 于是以色列眾咸集、連絡爲一、以攻斯邑、

修訂本土 20:11 于是以色列眾人彼此聯合如同一人，聚集攻擊那城。

KJV 英士 20:11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

NIV 英士 20:11 So all the men of Israel got together and united as one man against the city.

和合本土 20:12 以色列眾支派打發人去，問便雅憫支派的各家說：“你們中間怎麼做了這樣的惡事呢？”

拼音版士 20:12 Yǐ sèliè zhōng zhī pài dǎ fa rén qù, wèn Biànyǎ mǐ n zhī pài de gè jiā shuō, nǐ men zhōngjī ān zenme zuò le zhèyàng de è shì ne.

呂振中士 20:12 以色列眾族派打發人到便雅憫族派（傳統：複數）中去問說：「你們中間所行的這壞事是怎麼回事呢？」

新譯本土 20:12 以色列各支派打發人到便雅憫的各家去，說：“你們中間怎麼發生了這樣的惡事呢？”

現代譯士 20:12 以色列各支族派使者走遍便雅憫支族境內，對他們說：「你們犯了滔天大罪！」

當代譯士 20:12 他們遣使質問便雅憫人說：“你們可知道自己境內有人幹出罪大惡極的事來嗎？”

思高本土 20:12 以色列眾支派差人往本雅明支派的各家說：「你們中間怎麼發生了這樣的惡事？」

文理本土 20:12 以色列支派遣人謂便雅憫支派曰、爾中所行何惡、

修訂本土 20:12 以色列眾支派派人去，問便雅憫支派的各家說：“你們中間怎麼做了這樣的惡事呢？”

KJV 英士 20:12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

NIV 英士 20:12The tribes of Israel sent men throughout the tribe of Benjamin, saying, "What about this awful crime that was committed among you?"

和合本土 20:13 現在你們要將基比亞的那些匪徒交出來，我們好治死他們，從以色列中除掉這惡。”便雅憫人却不肯聽從他們弟兄以色列人的話。

拼音版士 20:13 Xiànzài n ĭ men yào ji ā ng j ī b ĭ yà de nàxi ē fei tú ji ā o ch ū lai, w ǒ men h ā o zhì s ĭ t ā men, cóng Y ĭ sèliè zh ō ng chúdiào zhè è. Biàny ā m ĭ n rén què bù ken t ĩ ng cóng t ā men dìxi ō ng Y ĭ sèliè rén de huà.

呂振中士 20:13 現在你們要將那些人、在基比亞的那些無賴子、交出來，我們好把他們處死，而從你們中間肅清那壞事。」便雅憫人却不情願聽他們族弟兄以色列人的話。

新譯本土 20:13 現在你們要把那些人，基比亞的無賴之徒，交出來，我們好處死他們，從以色列中除掉這惡。”只是便雅憫人却不肯聽從他們的兄弟以色列人的話。

現代譯士 20:13 現在把那些基比亞的無賴交出來，我們要治死他們，好從以色列中除去邪惡。可是便雅憫人不理這些以色列人；

當代譯士 20:13 快把這些基比亞狂徒交出來，接受我們的處決，好抹掉以色列所蒙的污點。”可是，便雅憫人却是充耳不聞；

思高本土 20:13 現在你們把那些人，即基比亞的無賴之徒，交出來，我們好處死他們，從以色列中鏟除這邪惡。」本雅明子孫却不肯聽從他兄弟們以色列子民的呼聲；

文理本土 20:13 今以基比亞之匪徒付我、俾致之死、以除惡于以色列中、便雅憫人不聽同儕以色列人之言、

修訂本土 20:13 現在你們要把基比亞的那些無賴交出來，我們好處死他們，從以色列中除掉這惡。”便雅憫人却不肯聽從他們弟兄以色列人的話。

KJV 英士 20:13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

NIV 英士 20:13 Now surrender those wicked men of Gibeah so that we may put them to death and purge the evil from Israel." But the Benjamites would not listen to their fellow Israelites.

和合本土 20:14 便雅憫人從他們的各城裏出來，聚集到了基比亞，要與以色列人打仗。

拼音版士 20:14 Biàny ā m ĭ n rén cóng t ā mende gè chéng l ĭ ch ū lai, jùjí dào le j ī b ĭ yà, yào o y ũ Y ĭ sèliè rén d ǎ zhàng.

呂振中士 20:14 便雅憫人從各城出來，聚集到了基比亞，要同以色列人交戰。

新譯本士 20:14 便雅憫人從各城出來聚集，往基比亞去，要與以色列人交戰。

現代譯士 20:14 他們從便雅憫各城來到基比亞，要跟這些以色列人作戰。

當代譯士 20:14 相反地，他們還派了一隊為數二萬六千人的便雅憫大軍到基比亞去，匯合當地的七百人，一同對抗以色列的其他各族。

思高本士 20:14 本雅明子孫反而從各城聚集起來，來到基貝亞，要與以色列子民交戰。

文理本士 20:14 乃由諸邑、集于基比亞、欲與以色列人戰、

修訂本士 20:14 便雅憫人從各城聚集到基比亞，出來要與以色列人打仗。

KJV 英士 20:14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

NIV 英士 20:14 From their towns they came together at Gibeah to fight against the Israelites.

和合本士 20:15 那時便雅憫人從各城裏點出拿刀的，共有二萬六千。另外還有基比亞人點出七百精兵。

拼音版士 20:15 Nàshí Biànyǎmǐnrén cóng gè chéng lǐ diǎn chū ná dāo de, gòng yǒu èr wàn liù qiā. Lìngwāi hái yǒu jī bǐ yà rén diǎn chū qī bǎi jīng bīng.

呂振中士 20:15 那一天便雅憫人從各城被點閱的有能拔刀的二萬六千人；另外被點閱的、有基比亞的居民、七百名精兵。

新譯本士 20:15 那時便雅憫人，從各城裏被數點的，共有二萬六千拿刀的，另外被數點的，還有基比亞的居民，共有七百精兵。

現代譯士 20:15 那天，他們從各城召集了兩萬六千兵士。除此以外，基比亞的居民也召集了七百名使用左手、特別挑選過的人〔希伯來文又加一句：在全軍當中有七百個特選的精兵〕。他們每一個都能甩石頭，毫髮不差。

當代譯士 20:15 相反地，他們還派了一隊為數二萬六千人的便雅憫大軍到基比亞去，匯合當地的七百人，一同對抗以色列的其他各族。

思高本士 20:15 那一天，本雅明人從各城來的共計兩萬六千拿刀的，基貝亞的居民尚未計算在內。

文理本士 20:15 便雅憫諸邑執兵之士、計二萬六千、其外有基比亞選兵、計七百、

修訂本士 20:15 那日，便雅憫人從各城裏徵召了拿刀的士兵，共有二萬六千，另外還從基比亞居民中徵召七百個精兵。

KJV 英士 20:15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

NIV 英士 20:15 At once the Benjamites mobilized twenty-six thousand swordsmen from their towns, in addition to seven hundred chosen men from those living in Gibeah.

和合本土 20:16 在衆軍之中有揀選的七百精兵，都是左手便利的，能用機弦甩石打人，毫髮不差。

拼音版土 20:16 Zài zhòng jūn zhī zhōng yǒu jīǎnxuǎn de qī bǎijīngbīng, dōu shì zuǒshǒu biànlì de, néng yòng jī xián shuǎi shí dá rén, háo fā bù chāi.

呂振中土 20:16 在這軍中有七百名精兵、是能用左手的；個個都能用機弦甩石，毫髮不差。

新譯本土 20:16 在這些人中，還有七百精兵是善用左手的，個個都能用機弦拋石，毫髮不差。

現代譯土 20:16 那天，他們從各城召集了兩萬六千兵士。除此以外，基比亞的居民也召集了七百名使用左手、特別挑選過的人〔希伯來文又加一句：在全軍當中有七百個特選的精兵〕。他們每一個都能甩石頭，毫髮不差。

當代譯土 20:16 他們當中有七百名善用左手的神射手。他們百發百中，絲毫不差。

思高本土 20:16 在這些人中，還有特選的七百精兵，左右開弓，個個能用機弦拋石，毫不爽。

文理本土 20:16 衆中有所簡左手較捷之卒七百、以繩發石、不爽毫髮、

修訂本土 20:16 全軍中有特選的七百個精兵，都是慣用左手的，個個能用機弦甩石，毫髮不差。

KJV 英土 20:16 Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

NIV 英土 20:16 Among all these soldiers there were seven hundred chosen men who were left-handed, each of whom could sling a stone at a hair and not miss.

和合本土 20:17 便雅憫人之外，點出以色列人拿刀的，共有四十萬，都是戰士。

拼音版土 20:17 Biànyǎmǐn rén zhī wài, diǎn chū Yǐsèliè rén ná dāo de, gòng yǒu sìshí wàn, dōu shì zhànshì.

呂振中土 20:17 便雅憫人之外，以色列人被點閱的有四十萬能拔刀的人：個個都是戰士。

新譯本土 20:17 除了便雅憫人以外，以色列人被數點的，共有四十萬拿刀的，個個都是戰士。

現代譯土 20:17 便雅憫支族以外的以色列人召集了四十萬受過訓練的兵士。

當代譯土 20:17 除了便雅憫人以外，以色列人的軍隊共有四十萬人。

思高本土 20:17 本雅明人除外，以色列人共有四十萬拿刀的，個個都是戰士。

文理本土 20:17 除便雅憫人外、以色列人之執兵者、計四十萬、皆戰士也、

修訂本土 20:17 以色列人，除了便雅憫之外，共徵召了四十萬拿刀的，個個都是戰士。

KJV 英土 20:17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

NIV 英土 20:17 Israel, apart from Benjamin, mustered four hundred thousand swordsmen, all of them fighting men.

和合本土 20:18 以色列人就起來，到伯特利去求問 神說：“我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰

呢？”耶和華說：“猶大當先上去。”

拼音版**士 20:18** Yǐ sèliè rén jiù qǐ lai, dào Bótèlì qù qiú wèn shén shuō, wǒ men zhōng jī ān shuǐ dāng shǒu xī ān shàng qù yǔ Biànyǎmǐn rén zhēng zhàn ne. Yē héhuá shuō, Yóudà dāng xiān shàng qù.

呂振中**士 20:18** 以色列人就起來，到伯特利去求問神，說：「我們中間誰該先上去、同便雅憫人交戰呢？」永恒主說：「猶大應該先上去。」

新譯本**士 20:18** 以色列人就起來，上伯特利去求問神，說：“我們之中誰應首先上去，與便雅憫人交戰呢？”耶和華說：“猶大應首先上去。”

現代譯**士 20:18** 以色列人到伯特利的聖所求問神：「哪一支族該作先鋒去攻打便雅憫人呢？」上主說：「猶大支族。」

當代譯**士 20:18** 開戰以前，以色列人先到伯特利去尋求神的指示，他們求問神說：“哪一族應當領導我們去攻打便雅憫人呢？”“猶大族可以帶領你們。”主回答說。

思高本**士 20:18** 以色列子民起身上到貝特耳，求問天主說：「我們中誰該先上去與本雅明子孫作戰？」上主答說：「猶大先去。」

文理本**士 20:18** 以色列人起、往伯特利、諮諏神曰、與便雅憫人戰、我中誰當先往、耶和華曰、猶大先往、

修訂本**士 20:18** 以色列人起來，上到伯特利去求問神說：“我們中間誰當首先上去與便雅憫人爭戰呢？”耶和華說：“猶大先上去。”

KJV 英士 20:18 And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

NIV 英士 20:18 The Israelites went up to Bethel and inquired of God. They said, "Who of us shall go first to fight against the Benjamites?" The LORD replied, "Judah shall go first."

和合本**士 20:19** 以色列人早晨起來，對著基比亞安營。

拼音版**士 20:19** Yǐ sèliè rén zǎo chen qǐ lai, duì zhe jī bǐ yà ān yíng.

呂振中**士 20:19** 以色列人早晨起來，向著基比亞扎營。

新譯本**士 20:19** 以色列人早晨起來，對著基比亞安營。

現代譯**士 20:19** 第二天早上，以色列人出發，在基比亞附近扎營。

當代譯**士 20:19** 第二天清早，以色列大軍就在基比亞對面安營，出去攻擊便雅憫人。

思高本**士 20:19** 于是以色列子民早晨起來，對著基比亞安營。

文理本**士 20:19** 以色列人晨興、對基比亞建營、

修訂本士 20:19 以色列人早晨起來，對著基比亞安營。

KJV 英士 20:19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

NIV 英士 20:19 The next morning the Israelites got up and pitched camp near Gibeah.

和合本土 20:20 以色列人出來，要與便雅憫人打仗，就在基比亞前擺陣。

拼音版士 20:20 Yǐ sè liè rén chū lái, yào yǔ Biànyǎ mǐ n rén dǎ zhàng, jiù zài jī bǐ yà qián bǎi zhèn.

呂振中士 20:20 以色列人出來，要同便雅憫人交戰；以色列人在基比亞擺陣等待著便雅憫人。

新譯本土 20:20 以色列人出來，要與便雅憫人交戰；以色列人在基比亞面前列陣等待他們。

現代譯士 20:20 他們向著城的方向擺陣，要攻擊便雅憫軍隊。

當代譯士 20:20 第二天清早，以色列大軍就在基比亞對面安營，出去攻擊便雅憫人。

思高本土 20:20 以色列人出來要與本雅明人交戰，遂在基貝亞前面擺陣等待他們。

文理本土 20:20 出而列陳于基比亞、欲與便雅憫人戰、

修訂本土 20:20 以色列人出來與便雅憫人打仗，以色列人在基比亞對著他們擺陣。

KJV 英士 20:20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

NIV 英士 20:20 The men of Israel went out to fight the Benjamites and took up battle positions against them at Gibeah.

和合本土 20:21 便雅憫人就從基比亞出來，當日殺死以色列人二萬二千。

拼音版士 20:21 Biànyǎ mǐ n rén jiù cóng jī bǐ yà chū lái, dāng rì shā sǐ Yǐ sè liè rén èr wàn èr qiān.

呂振中士 20:21 便雅憫人從基比亞出來，那一天殲滅了以色列中二萬二千人、尸橫野地。

新譯本土 20:21 便雅憫人從基比亞出來，那一天使二萬二千以色列人倒地身亡。

現代譯士 20:21 便雅憫軍隊從城裏出來。那一天，他們殺了兩萬兩千名以色列兵。

當代譯士 20:21 但基比亞的守軍沖出來，當天就擊斃了以色列軍二萬二千人。

思高本土 20:21 本雅明子孫從基貝亞出來迎戰，那一天殺死了兩萬兩千以色列人。

文理本土 20:21 便雅憫人自基比亞出、戮以色列人二萬二千、

修訂本土 20:21 便雅憫人從基比亞出來，當日把以色列中二萬二千人殺倒在地。

KJV 英士 20:21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

NIV 英士 20:21The Benjamites came out of Gibeah and cut down twenty-two thousand Israelites on the battlefield that day.

和合本土 20:22 以色列人彼此奮勇，仍在頭一日擺陣的地方又擺陣。

拼音版士 20:22 Yǐ sèliè rén bǐ cǐ fèn yǒng, réng zài tóu yī rì bǎi zhèn de dìfang yòu bǎi zhèn.

呂振中士 20:22 衆民以色列人都奮勇，仍然在頭一天擺陣的地方又擺了陣。

新譯本土 20:22 衆民，就是以色列人，都奮勇起來，又在頭一天列陣的地方列陣。

現代譯士 20:22 以色列人回到聖所，在上主面前哀哭，直到晚上。他們求問上主：「我們該不該再去攻打我們的弟兄便雅憫人？」上主回答：「該去。」于是，以色列人得到鼓勵，又在前一天的地勢擺陣。

當代譯士 20:22 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他們求問主說：“我們可以繼續攻擊便雅憫族的弟兄嗎？”主回答說：“你們可以去。”於是，第二天以色列人就在同樣的地方列陣，奮力迎戰。

思高本土 20:22 以後，衆以色列又鼓起勇氣，又在前一日布陣的地方布陣。

文理本土 20:22 以色列人共奮厥志、複列陳于前日之陳所、

修訂本土 20:22 以色列人的士兵鼓起勇氣，在第一日擺陣的地方又擺陣。

KJV 英士 20:22And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

NIV 英士 20:22But the men of Israel encouraged one another and again took up their positions where they had stationed themselves the first day.

和合本土 20:23 未擺陣之先，以色列人上去，在耶和華面前哭號直到晚上，求問耶和華說：“我們再去與我們弟兄便雅憫人打仗，可以不可以？”耶和華說：“可以上去攻擊他們。”

拼音版士 20:23 Wèi bǎi zhèn zhī xiān, Yǐ sèliè rén shàng qù, zài Yē héhuá miànqián kū hǎo, zhīdào wǎnshàng, qiú wèn Yē héhuá shuō, wǒmen zài qù yǔ wǒmen dìxìōng Biànyǎmǐn rén dǎ zhàng keyǐ bùkě yǐ. Yē héhuá shuō, keyǐ shàng qù gōngjī tāmen.

呂振中士 20:23 未擺陣之先，以色列人上去，在永恒主面前哭哭啼啼、直到晚上，求問永恒主說：「再去同我們的族弟兄便雅憫人在戰陣上接觸、可以不可以？」永恒主說：「你們可以上去攻打他們。」

新譯本土 20:23 事前，以色列人上伯特利去，在耶和華面前哀哭直到晚上，然後求問耶和華，說：“我們再去與我們的弟兄便雅憫人交戰，可以不可以？”耶和華說：“你們可以上去攻打他們。”

現代譯士 20:23 以色列人回到聖所，在上主面前哀哭，直到晚上。他們求問上主：「我們該不該再去攻打我們的弟兄便雅憫人？」上主回答：「該去。」于是，以色列人得到鼓勵，又在前一天的地勢擺陣。

當代譯士 20:23 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他們求問主說：“我們可以繼續攻擊便雅憫族的弟兄嗎？”主回答說：“你們可以去。”于是，第二天以色列人就在同樣的地方列陣，奮力迎戰。

思高本士 20:23 事前，以色列子民先上到貝特耳，在上主面前哀哭，一直到晚上，然後求問上主說：「我們可否再去與我們的弟兄本雅明交戰？」上主答說：「可上去攻打。」

文理本士 20:23 上至耶和華前、哭泣至暮、諮諏耶和華曰、我可再與昆弟便雅憫人戰否、耶和華曰、可往攻之、

修訂本士 20:23 因以色列人上去，在耶和華面前哀哭，直到晚上。他們求問耶和華說：“我可以再出兵與我弟兄便雅憫人打仗嗎？”耶和華說：“可以上去攻打他們。”

KJV 英士 20:23(And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

NIV 英士 20:23The Israelites went up and wept before the LORD until evening, and they inquired of the LORD. They said, "Shall we go up again to battle against the Benjamites, our brothers?" The LORD answered, "Go up against them."

和合本士 20:24 第二日，以色列人就上前攻擊便雅憫人。

拼音版士 20:24 Dì èr rì, Yǐ sè liè rén jiù shàng qián gōng jī Biānyǎmǐn rén.

呂振中士 20:24 第二天、以色列人就住前進去攻打便雅憫人。

新譯本士 20:24 第二天，以色列人就前去攻打便雅憫人。

現代譯士 20:24 他們第二次進攻便雅憫軍隊。

當代譯士 20:24 以色列人在主的面前哭泣，直到晚上。他們求問主說：“我們可以繼續攻擊便雅憫族的弟兄嗎？”主回答說：“你們可以去。”于是，第二天以色列人就在同樣的地方列陣，奮力迎戰。

思高本士 20:24 于是第二天，以色列子民又去攻打本雅明子孫。

文理本士 20:24 翌日、以色列人進攻便雅憫族、

修訂本士 20:24 第二日，以色列人就上前攻擊便雅憫人。

KJV 英士 20:24And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

NIV 英士 20:24Then the Israelites drew near to Benjamin the second day.

和合本士 20:25 便雅憫人也在這日從基比亞出來，與以色列人接戰，又殺死他們一萬八千，都是拿刀的。

拼音版士 20:25 Biānyǎmǐn rén yě zài zhè rì cóng jī bǐ yǎ chū lai, yǔ Yǐ sè liè rén jiē zhàn, yòu shā sī tā men yī wàn bā qiā, dōu shì ná dāo de.

呂振中士 20:25 便雅憫人也在第二天從基比亞出來，對以色列人接戰，又在以色列人中殲滅了一萬八千人、尸橫野地、都是能拔刀的。

新譯本土 20:25 便雅憫人第二天也從基比亞出來，迎戰以色列人，又使一萬八千以色列人倒地身亡，都是拿刀的。

現代譯士 20:25 便雅憫人再次從基比亞出來，殺了一萬八千受過訓練的以色列兵。

當代譯士 20:25 但那天他們又損失了一萬八千人。

思高本土 20:25 本雅明人第二天也從基比亞出來與以色列人交戰，又殺死一萬八千以色列子民，都是拿刀的人。

文理本土 20:25 便雅憫人是日自基比亞出而逆之、又戮以色列執兵之士一萬八千、

修訂本土 20:25 便雅憫人也在第二日從基比亞出來與他們交戰，又把以色列人一萬八千個拿刀的士兵殺倒在地。

KJV 英士 20:25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

NIV 英士 20:25 This time, when the Benjamites came out from Gibeah to oppose them, they cut down another eighteen thousand Israelites, all of them armed with swords.

和合本土 20:26 以色列衆人就上到伯特利，坐在耶和華面前哭號，當日禁食直到晚上，又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

拼音版士 20:26 Yǐ sèliè zhōngrén jiù shàng dào Bótèlì, zuò zài Yē héhuá miànqián kǔ hào, dāng rì jìnshí zhí dào wǎnshang. yòu zài Yē héhuá miànqián xiàn Fánjì héping ānjì.

呂振中士 20:26 以色列衆人、就是衆民、便上去到了伯特利，坐在永恒主面前那裏哭；那一天禁食、直到晚上，又在永恒主面前獻上燔祭和平安祭。

新譯本土 20:26 以色列衆人，就是全體人民，又上到伯特利，坐在耶和華面前哀哭，那日禁食直到晚上，然後在耶和華面前獻上燔祭和平安祭。

現代譯士 20:26 所有以色列人都到伯特利哀哭，坐在上主面前，一直到晚上都不吃東西。他們在上主面前獻上平安祭和燒化祭。

當代譯士 20:26 以色列全軍再上伯特利，在主面前哭泣禁食、直到晚上，又獻上燔祭和平安祭。

思高本土 20:26 以色列衆子民，即全民衆，又上到貝特耳，坐在上主面前哀哭，整日禁食到晚上；以後，在上主面前獻了全燔祭與和平祭。【

文理本土 20:26 以色列民衆、上至伯特利哭泣、坐于耶和華前、禁食至暮、獻燔祭及酬恩祭于耶和華、

修訂本土 20:26 以色列衆人和全體士兵上到伯特利，坐在耶和華面前哭泣。那日，他們禁食直到晚上，又在耶和華面前獻燔祭和平安祭。

KJV 英士 20:26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

NIV 英士 20:26 Then the Israelites, all the people, went up to Bethel, and there they sat weeping before the LORD. They fasted that day until evening and presented burnt offerings and fellowship offerings to the LORD.

和合本土 20:27 那時， 神的約櫃在那裏。亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。

拼音版士 20:27 Nàshí, shén de yu ē guì zài nàlǐ. Yàlún de sūnzi, Yǐ lìYàsā de érzi Fēnìhā shì lì zài yu ē guì qián. Yǐ sèliè rén wèn Yē héhuá shuō, wǒ men dāng zài chū qū yǔ wǒ men dìxiōng Biànyǎmǐnrén dǎ zhàng ne. háishì bā bǐng ne. Yē héhuá shuō, nǐ men dāng shàng qū, yīn wéi míng rì wǒ bǐjī āng tā men jī āo zài nǐ men shǒu zhōng.

呂振中士 20:27 當那些日子、神的約櫃在那裏；那些日子、亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈、站在永恒主面前供職；以色列人求問永恒主說：「應該再出去、同我們的族弟兄便雅憫人交戰呢？還是該罷休呢？」永恒主說：「你們只管上去，因為明天我必將他們交在你們手中。」

新譯本土 20:27 那時， 神的約櫃在那裏。

現代譯士 20:27 那時，神的約櫃在伯特利；亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。人民求問上主：「我們該不該再去攻打我們的弟兄便雅憫人？或者就此罷休？」上主回答：「去攻打！明天我要把他們交在你們手裏。」

當代譯士 20:27 那時，神的約櫃就在那裏，亞倫的孫兒、以利亞撒的兒子非尼哈是當時的祭司。以色列人求問主說：“我們應該再出去跟便雅憫族的弟兄交戰還是退兵呢？”主回答說：“你們要奮戰下去。明天我必定會把便雅憫人交在你們手中。”

思高本土 20:27 那時、

文理本土 20:27 時、神約匱在彼、亞倫孫、以利亞撒子非尼哈、侍于其前、

修訂本土 20:27 以色列人去求問耶和華；那時，神的約櫃在那裏。

KJV 英士 20:27 And the children of Israel enquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

NIV 英士 20:27 And the Israelites inquired of the LORD. (In those days the ark of the covenant of God was there,

和合本土 20:28 以色列人問耶和華說，我們當再出去與我們弟兄便雅憫人打仗呢。還是吧兵呢。耶和華說，你們當上去，因為明日我必將他們交在你們手中。

拼音版士 20:28

呂振中士 20:28 見士 20:27

新譯本土 20:28 那時，亞倫的孫子、以利亞撒的兒子非尼哈，侍立在約櫃前供職。以色列人求問耶和華，說：“我們應再出去與我們的兄弟便雅憫人交戰呢？還是休戰呢？”耶和華說：“你們應上去，因為明天我必把他們交在你們手中。”

現代譯士 20:28 那時，神的約櫃在伯特利；亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。人民求問上主：「我們該不該再去攻打我們的弟兄便雅憫人？或者就此罷休？」上主回答：「去攻打！明天我要把他們交在你們手裏。」

當代譯士 20:28 那時，神的約櫃就在那裏，亞倫的孫兒、以利亞撒的兒子非尼哈是當時的祭司。以色列人求問主說：“我們應該再出去跟便雅憫族的弟兄交戰還是退兵呢？”主回答說：“你們要奮戰下去。明天我必定會把便雅憫人交在你們手中。”

思高本土 20:28 天主的約櫃正在那裏，同時有亞郎的子孫厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯在約櫃前供職。以色列子民又求問上主說：「我們是否應再去與我們的弟兄本雅明人交戰？或是休戰？」上主答說：「你們應上去，因為我明天必將他們交在你們手中。」

文理本土 20:28 以色列人諮諏耶和華曰、我可復出、與我昆弟便雅憫人戰乎、抑止乎、耶和華曰、往哉、明日我必付之爾手、

修訂本土 20:28 那時，亞倫的孫子，以利亞撒的兒子非尼哈侍立在約櫃前。他們說：“我可以再出去與我弟兄便雅憫人打仗嗎？還是停戰呢？”耶和華說：“你們可以上去，因為明日我必把他交在你手中。”

KJV 英士 20:28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

NIV 英士 20:28 with Phinehas son of Eleazar, the son of Aaron, ministering before it.) They asked, "Shall we go up again to battle with Benjamin our brother, or not?" The LORD responded, "Go, for tomorrow I will give them into your hands."

和合本土 20:29 以色列人在基比亞的四圍設下伏兵。

拼音版士 20:29 Y ī sèliè rén zài j ī b ī yà de sìwéi shè xià fú b ī ng.

呂振中士 20:29 以色列人對基比亞四圍設下伏兵。

新譯本土 20:29 以色列人在基比亞四周設下伏兵。

現代譯士 20:29 于是，以色列人安排一些兵士埋伏在基比亞周圍。

當代譯士 20:29 以色列人在基比亞周圍設下伏兵，

思高本土 20:29 以色列人就在基比亞四周設下伏兵。

文理本土 20:29 以色列人設伏于基比亞四周、

修訂本士 20:29 以色列在基比亞的四圍設下埋伏。

KJV 英士 20:29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

NIV 英士 20:29 Then Israel set an ambush around Gibeah.

和合本土 20:30 第三日，以色列人又上去攻擊便雅憫人，在基比亞前擺陣，與前兩次一樣。

拼音版士 20:30 Dì sān rì, Yǐ sè liè rén yòu shàng qù gōng jī Biānyǎmǐn rén, zài jī bǐ yǎ qián bǎi zhèn, yǔ qián liǎng cì yí yàng.

呂振中士 20:30 第三天以色列人又上去攻打便雅憫人；在基比亞擺陣，和前兩次一樣。

新譯本土 20:30 第三天，以色列人又上去攻打便雅憫人，在基比亞前面列陣，像前兩次一樣。

現代譯士 20:30 第三天，他們進攻便雅憫軍隊，像前兩次一樣，向著城的方向擺陣。

當代譯士 20:30 第三天照樣列開戰陣。

思高本土 20:30 第三天以色列子民上去攻打本雅明子孫，在基比亞對面布陣，像前兩次一樣。

文理本土 20:30 越至三日、以色列人往攻便雅憫人、列陣于基比亞如前、

修訂本士 20:30 第三日，以色列人又上去攻擊便雅憫人，在基比亞前擺陣，與前兩次一樣。

KJV 英士 20:30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

NIV 英士 20:30 They went up against the Benjamites on the third day and took up positions against Gibeah as they had done before.

和合本土 20:31 便雅憫人也出來迎敵，就被引誘離城。在田間兩條路上，一通伯特利，一通基比亞，像前兩次，動手殺死以色列人約有三十個。

拼音版士 20:31 Biānyǎmǐn rén yě chū lái yíng dī, jiù bei yǐ nyòu lí chéng. zài tiánjiān liǎng tiáo lù shàng, yī tōng Bótèlì, yī tōng jī bǐ yǎ, xiàng qián liǎng cì, dòngshǒu shā sǐ Yǐ sè liè rén yuē yǒu sān shí gè.

呂振中士 20:31 便雅憫人也出來對以色列民接戰；他們被引誘離開了城，便在兩條大路上——一條通上伯特利，一條在野外通到基比亞——像前兩次一樣，動手擊殺了一些以色列民，刺死以色列中約三十個人。

新譯本土 20:31 便雅憫人也出來迎敵，他們被引出城外，在兩條大路上，一條通往伯特利，一條通往基比亞，像前兩次一樣，動手殺敵，在田間殺死以色列人約有三十個。

現代譯士 20:31 便雅憫人出來應戰，被以色列人誘離了城。便雅憫人跟以往一樣，在往伯特利和基比亞路上的空曠地帶殺了一些以色列人，大約三十名。

當代譯士 20:31 便雅憫人出來迎敵，以色列軍假裝撤退，便雅憫人被誘離城，窮追他們，在通往基比亞和伯特利的路上殺死了大約三十名以色列人。

思高本**士 20:31** 本雅明子孫出來迎敵，被引出城外，在兩條大路上，——一條通往貝特耳，一條通往基貝紅，——像前兩次一樣，開始殺敵，在田野就殺死了約有三十個以色列人。

文理本**士 20:31** 便雅憫人出而迎戰、被誘離邑、如前擊殺以色列人、約有三十、于二通衢、一往伯特利、一往基比亞之郊野、

修訂本**士 20:31** 便雅憫人也出來迎敵，就被引誘出城外。在田間的兩條路上，一條通往伯特利，一條通往基比亞，他們像前兩次一樣，動手殺了約三十個以色列人。

KJV 英士 20:31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

NIV 英士 20:31 The Benjamites came out to meet them and were drawn away from the city. They began to inflict casualties on the Israelites as before, so that about thirty men fell in the open field and on the roads--the one leading to Bethel and the other to Gibeah.

和合本**士 20:32** 便雅憫人說：“他們仍舊敗在我們面前。”但以色列人說：“我們不如逃跑引誘他們離開城到路上來。”

拼音版**士 20:32** Biānyǎ mǐ n rén shuō , tā men réngjiù bāi zài wǒ men miànqián. dàn Yǐ sèliè rén shuō , wǒ men bù rú tāo pǎ o , yǐ nyòu tā men lík ā i chéng dào lù shàng lái .

呂振中**士 20:32** 便雅憫人說：「他們仍像初次一樣在我們面前被擊敗了」；以色列人却說：「我們不如逃跑、引誘他們離開城到大路上來。」

新譯本**士 20:32** 便雅憫人說：“他們仍像前一次一樣，敗在我們面前了。”以色列人却說：“我們逃跑吧，引他們離開城市出到大路上來。”

現代譯**士 20:32** 便雅憫人說：「我們像以前一樣擊殺他們。」但是，以色列人已經計劃好，以撤退誘他們離開城，到大路上去。

當代譯**士 20:32** 便雅憫軍叫道：“我們又打敗他們了。”以色列軍假裝戰敗，引誘敵人遠離城外。

思高本**士 20:32** 本雅明子孫遂說：「他們像前次一樣，在我們面前打敗了。」但以色列子民却說：「我們不如後退，引他們遠離城，到大路上來。」

文理本**士 20:32** 便雅憫人曰、其敗如故、以色列人曰、我儕其遁、誘之離邑、至于通衢、

修訂本**士 20:32** 便雅憫人說：“他們仍像以前一樣敗在我們面前。”但以色列人說：“讓我們逃跑，引誘他們離開城到路上來。”

KJV 英士 20:32 And the children of Benjamin said, They are smitten down before us, as at the first. But the children of Israel said, Let us flee, and draw them from the city unto the

highways.

NIV 英士 20:32 While the Benjamites were saying, "We are defeating them as before," the Israelites were saying, "Let's retreat and draw them away from the city to the roads."

和合本土 20:33 以色列衆人都起來，在巴力他瑪擺陣，以色列的伏兵從馬利迦巴埋伏的地方冲上前去。

拼音版士 20:33 Y ī sèliè zhōngrén d ō u q ī lai, zài b ā lì T ā m ā b ā i zhèn, Y ī sèliè de fú b ī ng cóng m ā lì Ji ā b ā máifu de dìfang ch ō ng shàng qián qù.

呂振中士 20:33 以色列衆人都從自己的地方起來，在巴力他瑪擺陣；以色列的伏兵從基比亞西邊（傳統：迦巴的曠地）自己的地方冲出來。

新譯本土 20:33 以色列衆人都從自己的地方起來，在巴力·他瑪列陣；以色列的伏兵，從基比亞西邊埋伏的地方冲出來。

現代譯士 20:33 因此，當以色列軍的主力撤回巴力他瑪重整隊伍的時候，埋伏在基比亞〔希伯來文是：迦巴〕四周的人突然從城周圍的石頭地冲出來。

當代譯士 20:33 然後，以色列人就在巴力他瑪列陣反攻；而預先埋伏在馬利迦巴西面的一萬人也從藏匿的地方冲出來，

思高本土 20:33 當以色列衆人從他們的地方起來，在巴耳塔瑪爾布陣的時候，以色列的伏兵從革巴西邊埋伏的地方冲出來；

文理本土 20:33 衆遂起離其所、列陳于巴力他瑪、伏者自基比亞草場而出、

修訂本土 20:33 以色列衆人都起來，在巴力·他瑪擺陣，以色列的伏兵從馬利·迦巴埋伏的地方冲上前去。

KJV 英士 20:33 And all the men of Israel rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of Israel came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

NIV 英士 20:33 All the men of Israel moved from their places and took up positions at Baal Tamar, and the Israelite ambush charged out of its place on the west of Gibeah.

和合本土 20:34 有以色列人中的一萬精兵，來到基比亞前接戰，勢派甚是凶猛，便雅憫人却不知道災禍臨近了。

拼音版士 20:34 Y ō u Y ī sèliè rén zh ō ng de y ī wàn j ī ng b ī ng, lái dào j ī b ī yà qián ji ē zhàn, shì pài shén shì xi ō ngmeng. Biāny ā m ī n rén què bù zh ī dào z ā ihuò línjìn le.

呂振中士 20:34 當時就有全以色列精兵一萬來到基比亞前面，戰勢很是猛烈，便雅憫人却不知道災禍即將觸到自己身上來。

新譯本土 20:34 全以色列中的精兵，有一萬人前來攻打基比亞，戰爭非常激烈；便雅憫人還不知道災禍快要臨到他們的身上了。

現代譯士 20:34 有一萬名特別從全以色列精選出來的人攻打基比亞，戰事激烈。便雅憫人還不知道他們就要被消滅了。

當代譯士 20:34 從後面截擊便雅憫人；便雅憫人大禍臨頭，却仍懵然不知。

思高本士 20:34 全以色列中所選出的一萬精兵齊來攻打基比亞，戰爭非常激烈，但是本雅明人還不知道大禍臨頭。

文理本士 20:34 有以色列選兵一萬、往攻基比亞、戰勢劇烈、然便雅憫人不知禍之將及、

修訂本士 20:34 全以色列中的一萬精兵來到基比亞前，戰爭十分激烈。便雅憫人却不知道災禍臨近了。

KJV 英士 20:34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all Israel, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

NIV 英士 20:34 Then ten thousand of Israel's finest men made a frontal attack on Gibeah. The fighting was so heavy that the Benjamites did not realize how near disaster was.

和合本士 20:35 耶和華使以色列人殺敗便雅憫人。那日，以色列人殺死便雅憫人二萬五千一百，都是拿刀的。

拼音版士 20:35 Y ē hé huá sh ĭ Y ĭ sè liè rén sh ā bāi Bi àn y ā m ĭ n rén. nà rì, Y ĭ sè liè rén sh ā s ĭ Bi àn y ā m ĭ n rén èr wàn w ū q i ā y ĭ b ā i, d ō u sh ì n á d ā o de.

呂振中士 20:35 永恒主在以色列面前擊敗了便雅憫；那一天以色列人殲滅了便雅憫中二萬五千一百、都是能拔刀的。

新譯本士 20:35 耶和華在以色列人面前擊敗了便雅憫人；那天以色列人消滅便雅憫人，共二萬五千一百名，都是拿刀的。

現代譯士 20:35 上主把便雅憫軍隊交在以色列手裏；那一天，以色列人殺了仇敵兩萬五千一百名。

當代譯士 20:35 主就這樣幫助以色列戰勝了便雅憫人。那一天以色列人共殺了二萬五千一百人。這場戰役的概況是這樣的：為了使敵軍墮進伏兵的圈套裏，以色列軍便故意詐敗撤退。便雅憫人殺了大約三十名以色列人以後，就以爲可以像以前那樣殺他個痛快。原來，以色列的伏兵却乘著他們傾巢而出的機會，把城內的基比亞人殺得一個不留；沖天的濃烟原來就是以色列軍反攻便雅憫人的信號。

思高本士 20:35 上主在以色列前打擊本雅明人，那一天以色列子民殺死本雅明人共有二萬五千一百，都是拿刀的人。

文理本士 20:35 耶和華使便雅憫人敗于以色列人前、是日以色列人殺便雅憫人、二萬五千一百、皆執兵之士、

修訂本士 20:35 耶和華在以色列面前擊打便雅憫。那日，以色列人殲滅二萬五千一百個便雅憫人，都是拿刀的士兵。

KJV 英士 20:35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these

drew the sword.

NIV 英士 20:35The LORD defeated Benjamin before Israel, and on that day the Israelites struck down 25,100 Benjamites, all armed with swords.

和合本土 20:36 于是便雅憫人知道自己敗了。先是以色列人，因為靠著在基比亞前所設的伏兵，就在便雅憫人面前詐敗。

拼音版士 20:36 Yúshì Biànyǎmǐnrén zhī dào zìjǐ bāi le. xiān shì Yǐsèliè rén. yǐ nwei kào zhe zài jī bǐ yà qián suǒ shè de fú bīng, jiù zài Biànyǎmǐnrén miànqián sǎo bāi.

呂振中士 20:36 這樣，便雅憫人就看出自己已被擊敗了。先是以色列人因為倚靠對基比亞所設的伏兵，就對便雅憫讓步。

新譯本土 20:36 這樣，便雅憫人就看出自己被擊敗了。原來以色列人倚靠在基比亞前面設下的伏兵，就對便雅憫人詐敗。

現代譯士 20:36 便雅憫人才知道自己打敗了。以色列軍隊的主力從便雅憫人面前撤退，因為他們信任那些埋伏在基比亞四周的人。

當代譯士 20:36 主就這樣幫助以色列戰勝了便雅憫人。那一天以色列人共殺了二萬五千一百人。這場戰役的概況是這樣的：為了使敵軍墮進伏兵的圈套裏，以色列軍便故意詐敗撤退。便雅憫人殺了大約三十名以色列人以後，就以爲可以像以前那樣殺他個痛快。原來，以色列的伏兵却乘著他們傾巢而出的機會，把城內的基比亞人殺得一個不留；沖天的濃烟原來就是以色列軍反攻便雅憫人的信號。

思高本土 20:36 這樣，本雅明子孫看出自己已失敗。原來以色列人依仗在基比亞所設下的伏兵，先在本雅明人前退怯；

文理本土 20:36 便雅憫人乃自知敗北、初、以色列人恃有伏兵在基比亞、故暫避便雅憫人、

修訂本土 20:36 便雅憫人看到自己戰敗了。以色列人因為信任在基比亞前所設的伏兵，就在便雅憫人面前假裝撤退。

KJV 英士 20:36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

NIV 英士 20:36 Then the Benjamites saw that they were beaten. Now the men of Israel had given way before Benjamin, because they relied on the ambush they had set near Gibeah.

和合本土 20:37 伏兵急忙闖進基比亞，用刀殺死全城的人。

拼音版士 20:37 Fú bīng jí máng chuǎng jìn jī bǐ yà, yòng dāo shā sǐ quán chéng de rén.

呂振中士 20:37 伏兵急忙，突然沖出，逼擊基比亞；伏兵繼續前進，用刀擊殺了全城的人。

新譯本土 20:37 伏兵急忙沖入基比亞，用刀擊殺了全城的人。

現代譯士 20:37 這些人迅捷地沖向基比亞，分散在城裏，把城裏的人全殺了。

當代譯士 20:37 主就這樣幫助以色列戰勝了便雅憫人。那一天以色列人共殺了二萬五千一百人。這場戰役的概況是這樣的：爲了使敵軍墮進伏兵的圈套裏，以色列軍便故意詐敗撤退。便雅憫人殺了大約三十名以色列人以後，就以爲可以像以前那樣殺他個痛快。原來，以色列的伏兵却乘著他們傾巢而出的機會，把城內的基比亞人殺得一個不留；沖天的濃烟原來就是以色列軍反攻便雅憫人的信號。

思高本士 20:37 伏兵急速沖入基貝亞，沖進之後，用刀屠殺了全城的人。

文理本士 20:37 伏兵驟出、進攻基比亞、刃擊舉邑之人、

修訂本士 20:37 伏兵迅速闖進基比亞；他們繼續前進，用刀殺死全城的人。

KJV 英士 20:37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

NIV 英士 20:37 The men who had been in ambush made a sudden dash into Gibeah, spread out and put the whole city to the sword.

和合本士 20:38 以色列人預先同伏兵約定在城內放火，以烟氣上騰爲號。

拼音版士 20:38 Yǐ sè liè rén yù xī ā n tóng fú bī ng yu ē dé ng zài ché ng nèi fàng huǒ , yǐ yā n qì shàng té ng wéi hào.

呂振中士 20:38 以色列人同伏兵有個約號：就是從城中舉起烟烽火來。

新譯本士 20:38 以色列人與伏兵預先約定，就是從城裏放火，以烟氣上升爲號。

現代譯士 20:38 以色列的主力軍跟埋伏的人事前約定了一個信號：他們看見城裏烟火上騰的時候，

當代譯士 20:38 主就這樣幫助以色列戰勝了便雅憫人。那一天以色列人共殺了二萬五千一百人。這場戰役的概況是這樣的：爲了使敵軍墮進伏兵的圈套裏，以色列軍便故意詐敗撤退。便雅憫人殺了大約三十名以色列人以後，就以爲可以像以前那樣殺他個痛快。原來，以色列的伏兵却乘著他們傾巢而出的機會，把城內的基比亞人殺得一個不留；沖天的濃烟原來就是以色列軍反攻便雅憫人的信號。

思高本士 20:38 原先以色列人與伏兵約定，在城內放火，以烟火上騰爲號。

文理本士 20:38 以色列人曾約伏兵、以使邑中烟雲上騰爲號、

修訂本士 20:38 以色列人預先與伏兵約定在城內放火，以上騰的烟爲信號。

KJV 英士 20:38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

NIV 英士 20:38 The men of Israel had arranged with the ambush that they should send up a great cloud of smoke from the city,

和合本士 20:39 以色列人臨退陣的時候，便雅憫人動手殺死以色列人，約有三十個，就說：“他們仍像前次被我們殺敗了。”

拼音版士 20:39 Yǐ sèliè rén lín tuī zhèn de shíhou, Biànyǎ mǐ n rén dòngshǒu shā sǐ Yǐ sèliè rén, yuē yǒu sān shí gè, jiù shuō, tā men réng xiàng qián cì bèi wǒ men shā bài le.

呂振中士 20:39 未舉烽火以前，以色列人在戰陣上轉身而退，便雅憫人就動手攻擊以色列人約三十人，刺死他們，自己心裏說：「他們真地像初次戰陣時一樣在我們面前被擊敗了。」

新譯本士 20:39 以色列人在戰場上撤退的時候，便雅憫人就動手殺人，刺死以色列人約三十個，心裏說：“他們真的像頭一次戰陣一樣，在我們面前被擊敗了。”

現代譯士 20:39 戰場上的以色列人就要轉回來。這時，便雅憫人已經殺了三十個以色列人；他們自言自語：「我們像以前一樣把他們打敗了。」

當代譯士 20:39 主就這樣幫助以色列戰勝了便雅憫人。那一天以色列人共殺了二萬五千一百人。這場戰役的概況是這樣的：為了使敵軍墮進伏兵的圈套裏，以色列軍便故意詐敗撤退。便雅憫人殺了大約三十名以色列人以後，就以爲可以像以前那樣殺他個痛快。原來，以色列的伏兵却乘著他們傾巢而出的機會，把城內的基比亞人殺得一個不留；沖天的濃烟原來就是以色列軍反攻便雅憫人的信號。

思高本士 20:39 以色列人在戰場上撤退的時候，本雅明動手殺死以色列人約有三十人，他們想：「的確，他們如前一仗一樣，在我們前殺敗了。」

文理本士 20:39 以色列人戰時稍却、便雅憫人殺其人約有三十、自謂以色列人爲我所敗、如前戰然、

修訂本士 20:39 以色列人從陣上撤退，便雅憫人動手殺死以色列人，約有三十個，就說：“他們仍像以前一樣敗在我們面前。”

KJV 英士 20:39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

NIV 英士 20:39 and then the men of Israel would turn in the battle. The Benjamites had begun to inflict casualties on the men of Israel (about thirty), and they said, "We are defeating them as in the first battle."

和合本士 20:40 當烟氣如柱從城中上騰的時候，便雅憫人回頭觀看，見全城的烟氣冲天。

拼音版士 20:40 Dāng yān qì rú zhù cóng chéng zhōng shàng téng de shíhou, Biànyǎ mǐ n rén huí tóu guān kàn, jiàn quán chéng de yān qì chōng tiān.

呂振中士 20:40 趕到烽火像烟柱開始從城中往上冒的時候，便雅憫人回頭觀看，只見那城完全燒盡（同詞：全燔祭）的烟直往天上冒！

新譯本士 20:40 當烟柱信號從城中上升的時候，便雅憫人就轉身觀看，只見全城烟火冲天。

現代譯士 20:40 後來，信號出現了，城裏烟火開始上騰，便雅憫人回頭一看，驚奇地發現全城烟火冲天。

當代譯士 20:40 便雅憫人回頭猛然見到城內濃烟四起，以色列人前後夾攻，就大驚失色，

思高本士 20:40 當烟柱信號從城中上騰的時候，本雅明人轉過身來，見全城烟火冲天；

文理本士 20:40 迨邑中烟雲起、其狀如柱、便雅憫人回顧、見舉邑烟焰冲天、

修訂本士 20:40 當烟如柱一般從城中上騰的時候，便雅憫人回頭，看哪，全城已經濃烟冲天了。

KJV 英士 20:40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

NIV 英士 20:40 But when the column of smoke began to rise from the city, the Benjamites turned and saw the smoke of the whole city going up into the sky.

和合本士 20:41 以色列人又轉身回來，便雅憫人就甚驚惶，因為看見灾禍臨到自已了。

拼音版士 20:41 Yǐ sèliè rén yòu zhuǎn shēn huí lái, Biànyǎmǐn rén jiù shénjīng huáng, yǐ n wèi kǎnjiàn zāihuò líndào zìjǐ le.

呂振中士 20:41 那時以色列人又轉身回來，便雅憫人就非常驚惶，因為看出灾禍即將觸到自己身上來了。

新譯本士 20:41 那時，以色列人又轉身回來，便雅憫人就非常驚慌，因為看見灾禍臨到自己身上了。

現代譯士 20:41 以色列人又轉回來，便雅憫人驚惶慌亂，因為他們知道自己快要被消滅了。

當代譯士 20:41 便雅憫人回頭猛然見到城內濃烟四起，以色列人前後夾攻，就大驚失色，

思高本士 20:41 那時以色列人也轉身回來；本雅明人大為驚慌，因為看見大禍臨頭，

文理本士 20:41 以色列人旋轉、便雅憫人見禍及之、不勝駭懼、

修訂本士 20:41 以色列人又轉身回來，便雅憫人就非常驚惶，因為看見灾禍臨到自已了。

KJV 英士 20:41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

NIV 英士 20:41 Then the men of Israel turned on them, and the men of Benjamin were terrified, because they realized that disaster had come upon them.

和合本士 20:42 他們在以色列人面前轉身往曠野逃跑，以色列人在後面追殺。那從各城裏出來的，也都夾攻殺滅他們。

拼音版士 20:42 Tā men zài Yǐ sèliè rén miànqián zhuǎn shēn wǎng kuàngyě taópǎo. Yǐ sèliè rén zài hòumian zhuī shā. nà cóng gè chéng lǐ chū lai de, yě dōu jiā gōng shā miè tā men.

呂振中士 20:42 他們在以色列人面前轉曠野的路向逃跑，但戰事却緊追著他們：那從各城出來的人也在他們中間殲滅他們。

新譯本士 20:42 他們在以色列人面前轉身，向曠野的路上逃走，戰爭却緊隨著他們；那些從各城裏出來的人也在他們中間消滅他們。

現代譯士 20:42 他們逃離以色列人，向曠野跑，可是逃不掉；他們被以色列主力軍和城〔希伯來文是：諸城邑〕裏出來的人夾在中間，被殺滅了。

當代譯士 20:42 倉皇向荒野逃命。可是，以色列軍却窮追不捨，伏兵也沖出來夾攻他們；

思高本士 20:42 遂在以色列人面前轉向曠野的路上逃去，但戰士却追蹤而至，從城 出來的人也夾擊他們；

文理本士 20:42 遂背以色列人、轉向曠野之路而遁、軍士急追于後、民自諸邑而出、戮之于其間、

修訂本士 20:42 他們在以色列人面前轉身往曠野逃跑，戰況對他們不利，那從城裏出來的也去夾攻，殺滅他們。

KJV 英士 20:42 Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

NIV 英士 20:42 So they fled before the Israelites in the direction of the desert, but they could not escape the battle. And the men of Israel who came out of the towns cut them down there.

和合本士 20:43 以色列人圍繞便雅憫人，追趕他們，在他們歇腳之處，對著日出之地的基比亞踐踏他們。

拼音版士 20:43 Y ī sèliè rén wéir ā o Biàny ā m ĭ n rén, zhu ī g ā n t ā men, zài t ā men xi ē j i ā o zh ī chù, duì zhe rì ch ū zh ī dì de j ī b ĭ y ā ji àn t ā t ā men.

呂振中士 20:43 以色列人擊破（傳統：圍繞）了便雅憫人，追趕他們，從挪哈（傳統：安身之處）直到迦巴（傳統：基比亞）對面、日出的方向、踐踏他們。

新譯本士 20:43 以色列人包圍了便雅憫人，追趕他們，在他們歇息之地，直到基比亞對面日出之處，踐踏他們。

現代譯士 20:43 以色列人使敵人上圈套，不停地追趕他們，直到基比亞東邊的地方，沿路擊殺他們。

當代譯士 20:43 他們在基比亞以東殲滅了便雅憫大部分的人。

思高本士 20:43 這樣，以色列人擊潰了本雅明人，追擊他們，從諾哈蹂躪他們，直到革巴對面的東方之地。

文理本士 20:43 追襲之、圍困之、在其駐足之所蹂躪之、至于相對日出處之基比亞、

修訂本士 20:43 以色列人圍攻便雅憫人，追趕他們，在他們歇腳之處，直到向日出方向的基比亞的對面，踐踏他們。

KJV 英士 20:43 Thus they inclosed the Benjamites round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

NIV 英士 20:43 They surrounded the Benjamites, chased them and easily overran them in the

vicinity of Gibeah on the east.

和合本士 20:44 便雅憫人死了的有一萬八千，都是勇士。

拼音版士 20:44 Biànyǎ mǐnrén sǐ le de yǒu yī wàn bā qiā, dōu shì yǒng shì.

呂振中士 20:44 便雅憫人中倒斃的有一萬八千名，全都是有力氣的人。

新譯本士 20:44 便雅憫人中倒斃的共有一萬八千人，全都是勇士。

現代譯士 20:44 便雅憫人約有一萬八千精兵被殺；

當代譯士 20:44 便雅憫的軍隊共有一萬八千名勇士在當天的戰事中被殺。

思高本士 20:44 本雅明人陣亡一萬八千，都是勇士。

文理本士 20:44 便雅憫人僕者一萬八千、皆勇士也、

修訂本士 20:44 便雅憫人倒下的有一萬八千名，這些全都是勇士。

KJV 英士 20:44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

NIV 英士 20:44 Eighteen thousand Benjamites fell, all of them valiant fighters.

和合本士 20:45 其餘的人轉身向曠野逃跑，往臨門磐去。以色列人在道路上殺了他們五千人，如拾取遺穗一樣，追到基頓又殺了他們二千人。

拼音版士 20:45 Qíyú de rén zhuǎn shēn xiàng kuàngyě taópǎo, wǎng lín mén pán qù. Yǐ sè liè rén zài dàolù shàng shā le tā men wǔ qiā rén, rú shí qǔ yí suǐ yíàng, zhuī dào jī dùn yòu shā le tā men èr qiā rén.

呂振中士 20:45 其餘的人轉身、向曠野逃跑、到臨門的岩石；以色列人在大路上掃蕩了他們五千人、如同拾取遺穗一樣；直緊追著他們到基頓，又擊殺了他們二千人。

新譯本士 20:45 其餘的人轉身，向著曠野逃跑，到了臨門的磐石那裏；以色列人在大路上除滅了他們五千人，追趕他們直到基頓，又擊殺了他們二千人。

現代譯士 20:45 其餘的轉向臨門簾的曠野逃去，有五千人在路上被殺。以色列人繼續追趕剩下的人，直到基頓，又殺了兩千人。

當代譯士 20:45 餘下的人都向荒野逃去，直奔到臨門磐石那裏，但沿途又有五千人戰死，在靠近基頓的地方又有二千人陣亡。

思高本士 20:45 其餘的人都轉身向著曠野逃往黎孟岩石，以色列人在路上又掃蕩了他們中五千人；以後，直追到革巴，擊殺了二千人。

文理本士 20:45 其餘轉向曠野而逃、至臨門磐、以色列人又于通衢、收其五千人、追至基頓、又殺二千人、

修訂本士 20:45 其餘的人轉身往曠野逃跑，到臨門岩去。以色列人在路上殺了五千人，如拾穗一樣，

緊追他們直到基頓，又殺了二千人。

KJV 英士 20:45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

NIV 英士 20:45 As they turned and fled toward the desert to the rock of Rimmon, the Israelites cut down five thousand men along the roads. They kept pressing after the Benjamites as far as Gidom and struck down two thousand more.

和合本土 20:46 那日便雅憫死了的，共有二萬五千人，都是拿刀的勇士。

拼音版士 20:46 Nà rì Biànyǎ mǐn sǐ le de gōng yǒu èr wàn wǔ qiā rén, dōu shì ná dāo de yǒng shì.

呂振中士 20:46 所以屬便雅憫倒斃的、那一天共有二萬五千人、是能拔刀的；全都是有力氣的人。

新譯本土 20:46 所以那一天便雅憫人倒斃的，共有二萬五千人，都是拿刀的，全部是勇士。

現代譯士 20:46 那一天，便雅憫人一共有兩萬五千勇士被殺。

當代譯士 20:46 經此一役，便雅憫人損失了二萬五千名戰士，只有六百人僥幸逃到臨門磐石，在那裏住了四個月。

思高本土 20:46 那一日，本雅明中陣亡的，共有二萬五千人，

文理本土 20:46 是日便雅憫執兵之士死者、共二萬五千、皆勇士也、

修訂本土 20:46 那日便雅憫人倒下的有二萬五千名，這些全都是拿刀的勇士。

KJV 英士 20:46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

NIV 英士 20:46 On that day twenty-five thousand Benjamite swordsmen fell, all of them valiant fighters.

和合本土 20:47 只剩下六百人，轉身向曠野逃跑，到了臨門磐，就在那裏住了四個月。

拼音版士 20:47 Zhǐ shèngxià liù bǎi rén, zhuǎn shēn xiàng kuàngyě taópǎo, dào le lín mén pán, jiù zài nàlǐ zhù le sì gè yuè.

呂振中士 20:47 但是有六百人轉身向曠野逃跑、到臨門的岩石，就在臨門的岩石住了四個月。

新譯本土 20:47 剩下的六百人轉身，向著曠野逃跑，到了臨門的磐石那裏，就在臨門的磐石那裏住了四個月。

現代譯士 20:47 有六百個逃往臨門曠野的人得以逃脫；他們在那裏住了四個月。

當代譯士 20:47 經此一役，便雅憫人損失了二萬五千名戰士，只有六百人僥幸逃到臨門磐石，在那裏住了四個月。

思高本**士 20:47** 所剩下的六百人，轉身逃往曠野，直到黎孟岩石，在黎孟岩石中住了四個月。

文理本**士 20:47** 惟有六百人、轉向曠野而逃、至臨門磐、居之四月、

修訂本**士 20:47** 有六百人轉身往曠野逃跑，到了臨門岩，在臨門岩住了四個月。

KJV 英士 20:47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

NIV 英士 20:47 But six hundred men turned and fled into the desert to the rock of Rimmon, where they stayed four months.

和合本士 20:48 以色列人又轉到便雅憫地，將各城的人和牲畜，并一切所遇見的，都用刀殺盡，又放火燒了一切城邑。

拼音版**士 20:48** Yǐ sè liè rén yòu zhuǎn dào Biànyǎmǐn dì, jìng gè chéng de rén hé shòu wù, bìng yì qiè suǒ yù jiàn de, dōu yòng dāo shā jǐn, yòu fàng huǒ shāo le yì qiè chéng yì.

呂振中**士 20:48** 以色列人又回到便雅憫人那裏，將男丁（傳統：從全城）和牲口、跟一切所遇見的、都用刀擊殺；又凡所遇見的城市、都放火焚燒。

新譯本**士 20:48** 以色列人又回到便雅憫人那裏，把全城的人和牲畜，以及一切遇見的，都用刀殺盡；又把他們碰見的一切城市放火燒毀了。

現代譯**士 20:48** 以色列人轉回去攻擊其餘的便雅憫人，把他們所有的男女孩童和牲畜全部殺光，也把那地區所有的城鎮燒毀。

當代譯**士 20:48** 最後，以色列軍回師把便雅憫全族無論男女老少以及牲畜，都一概殲滅；并且放火燒毀他們所有的城邑。

思高本**士 20:48** 以色列人又回到本雅明子孫那裏，把各城的人和牲畜，以及所遇見的都用刀殺盡；并將所經過的城池放火燒毀。

文理本**士 20:48** 以色列人反攻便雅憫、刃擊邑衆、與其牲畜、及凡所遇、所至諸邑、以火焚之、

修訂本**士 20:48** 以色列人又轉回去攻擊便雅憫人，凡經過的各城，其中的人和牲畜都用刀殺了，又放火燒了所經過的一切城鎮。

KJV 英士 20:48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

NIV 英士 20:48 The men of Israel went back to Benjamin and put all the towns to the sword, including the animals and everything else they found. All the towns they came across they set on fire.

